

Financial - Loan Pay-Off - Spanish

INT: [Pre-Session]

CLIENT: Hi interpreter. I have a Spanish-speaking person on the line. He has some questions about his loan. Can you help me?

INT: Of course, may I introduce myself to the other party?

CLIENT: Of course.

INT: [Pre-Session to LEPP]

CLIENT: What's your loan number?

INT: ¿Cuál es su número de préstamo?

LEPP: Es el 204-459-258.

INT: 204-459-258.

CLIENT: Thank you. Who am I speaking to?

INT: Gracias. ¿Y con quién estoy hablando?

LEPP: Con Jorge Santos.

INT: Jorge Santos.

CLIENT: And what's the address on the account?

INT: ¿La dirección de la cuenta?

LEPP: Es 12587 Freemont Street, Mohave Valley, Arizona, 86440.

INT: 12587 Freemont Street, Mohave Valley, Arizona, 86440.

CLIENT: The phone number on your account, please?

INT: El número de teléfono de su cuenta, ¿por favor?

LEPP: 928-458-2035.

INT: 928-458-2035.

CLIENT: The last four digits of your social security number?

INT: ¿Los últimos cuatro de su número de seguro social?

LEPP: 8853.

INT: 8853.

CLIENT: Thank you so much. How can I help today?

INT: Muchas gracias. ¿Cómo le puedo ayudar?

LEPP: Quiero pagar todo lo que debo. Quiero que me den el balance. ¿Y cuantos pagos me faltan para terminar de pagar?

INT: I want to pay off everything that I owe. I would like to know the balance. How many payments do I have to make to finish paying it off?

- CLIENT: So I can bring up your total payoff amount, just bear with me for a few more minutes. Your balance is \$4,852 dollars and 23 cents. That's the balance as of April 27, 2015.
- INT: Bueno. Puedo verificar el total del monto de liquidación, permítame un momento. Su saldo es de \$4,852 dólares con 23 centavos. Ese es su sueldo a partir del 27 de abril del 2015.
- LEPP: ¿Y cuantos pagos son para esa cantidad?
- INT: So how many payments to make that amount?
- CLIENT: It shows that eight payments remain.
- INT: Aquí aparece que quedan ocho pagos.
- LEPP: Okay, ocho pagos entonces. De cada pago, ¿cuánto es el principal y cuánto es el interés?
- INT: Okay, so eight payments. From each payment, how much goes towards the principal and how much is in interest?
- CLIENT: On your most recent payment received on March 2nd, the payment was \$570 dollars and 60 cents, the interest was \$29 dollars and 40 cents.
- INT: Bueno recibimos su pago más reciente de \$570.60 el 2 de marzo, y el interés a cobrar fue de \$29.40.
- LEPP: Tengo una preguntita, ¿cuánto es el porcentaje de interés?
- INT: I have a question, what's the interest percentage?
- CLIENT: Your interest rate is 7.1%.
- INT: Su tasa de interés es de 7.1%.
- LEPP: Bueno. La cantidad de mi pago es casi \$600 dólares. Yo para sacar el interés multiplico 7 por 6 que da casi 40 dólares, ¿o un poquito más?
- INT: My payment amount is almost \$600. To calculate the interest I multiply 7 by 6 which gives me almost \$40, or a bit more?
- CLIENT: I'm not sure if I understand what you are calculating.
- INT: No estoy seguro si entiendo qué es lo que está calculando, señor.
- LEPP: Okay, mire necesito entender el interés porque no creo que sea 29 dólares. ¿Que no son de cada 100 dólares, siete de interés? ¿Cómo pueden ser 29 por 600 dólares?
- INT: Okay, well I need to understand the interest rate because I don't think it is \$29. For every \$100, isn't 7 in interest? How can it be \$29 per \$600?
- CLIENT: Your per diem payment is \$0.94 cents per day. So, you want to calculate your interest based on those \$0.94 cents per day according to what you're paying.

- INT: Su pago por día es de \$0.94 centavos cada día. Así que quiere calcular su interés a base de los \$0.94 centavos por día según lo que paga.
- LEPP: ¿En los 600 dólares ya está el principal y el interés? ¿En la cantidad a pagar ya está el 7% de interés entonces?
- INT: So then the \$600 includes the principal and interest? And the payment amount already includes the 7% in interest?
- CLIENT: Yes, the lower figure \$29 dollars and 40 cents, is the interest rate you paid in the previous payment cycle.
- INT: Sí, la cifra más baja de \$29.40 es el interés que usted pagó con su último ciclo de pagos.
- LEPP: ¿Y aparte tiene un interés cada día?
- INT: And there's daily a interest on top of that?
- CLIENT: The interest built per diem in your principal is \$0.94 cents, each day. As you make your payment and you pay the loan down, your per diem decreases.
- INT: El interés incluido por día en su saldo principal es de \$0.94 al día. Cuando haga pagos y vaya bajando el saldo de su préstamo, la cantidad de interés por día va disminuyendo.
- LEPP: Ah okay. ¿Entonces lo que debo son \$4,852 dólares con 23 centavos?
- INT: Okay, so then what I owe is the \$4.852.23?
- CLIENT: Your payoff amount is \$4852 dollars 23 cents if you pay by April 27, 2015.
- INT: El total del monto de liquidación es \$4,852.23 si lo paga antes del 27 de abril del 2015.
- LEPP: De esa cantidad, si pago ahorita todo, ¿me ahorra el interés de cada pago? ¿Los 29 dollars con 40 centavos?
- INT: With that amount, if I pay everything right now, I'll save on the interest charged for each payment? The \$29.40?
- CLIENT: Yes. You will be saving that amount monthly if you payoff now. That's your principal plus the interest if you payoff today.
- INT: Sí. Se ahorrará esa cantidad cada mes si lo paga todo ahora. Es su monto principal más el interés si lo paga hoy.
- LEPP: Me faltan ocho pagos de \$570 dólares con 60 centavos. Si lo multiplico por ocho son redondeando 4800 dólares, pero eso si hago los pagos cada mes. Entonces, no entiendo como si pago todo ahorita, tengo que pagar la cantidad que usted me dice. No entiendo.
- INT: I have eight payments of \$570.60 remaining. If I multiply that by eight, it's about \$4,800, but that's if I make payments every month. So I don't understand

how I would have to pay the amount you're telling if I pay it all today. I don't understand.

CLIENT: You will need to also calculate the interest on your payment. You are making calculations of a flat amount. You need to take into account your daily per diem as that's built each day. By taking your flat payment and making that calculation, you are not calculating your per diem built each day.

INT: También tiene que calcular el interés de su pago. Está haciendo calculaciones con una cantidad fija. Tiene que tomar en cuenta la cantidad que se le cobra cada día. Al hacer la calculación con la cantidad fija, usted no está calculando la cantidad que se le cobra cada día.

LEPP: Esta es la cuarta vez que llamo y no entiendo nada. Me tengo que ir. No sé si hay alguien con quien pueda hablar yo, ¿un supervisor?

INT: This is the fourth time I call and I don't understand anything. I have to go. Is there anyone else I can speak to? A supervisor maybe or something?

CLIENT: I can transfer you but they'll probably have to get another interpreter.

INT: Bueno, lo voy a transferir pero talvez necesiten obtener otro intérprete.

LEPP: No hay problema, está bien.

INT: No problem, that's fine.

CLIENT: Okay, just a moment, please. Interpreter, you can drop off the line. Thank you.

INT: [Post-Session]

- End -